

**Antrag auf Bewilligung der Verfahrenshilfe hinsichtlich Beugehaft gem.  
§ 5 Verwaltungsvollstreckungsgesetz 1991 (VVG) samt Vermögensbekenntnis\*)**

***Application for the granting of legal aid with regard to coercive detention  
pursuant to Article 5 of the Austrian Administrative Enforcement Act of 1991 (VVG),  
with declaration of any property owned\*)***

Hiermit stelle ich den  
*I am herewith submitting an*

**ANTRAG  
APPLICATION**

auf Bewilligung der Verfahrenshilfe zur Abfassung und Einbringung  
*for the granting of legal aid, for the drafting and filing of*

einer Beschwerde iSd § 10a VVG  
*a complaint in the meaning of the VVG, Article 10a*

eines Vorlageantrages  
*a request for referral*

eines Antrags auf Wiederaufnahme des Verfahrens  
*an application for reopening of the proceedings*

eines Antrags auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand  
*an application for restitutio in integrum*

sowie  
*and*

zur Vertretung bei einer mündlichen Verhandlung  
*for representation during an oral proceeding*

im erforderlichen Umfang, jedenfalls durch Beigebung eines Rechtsanwalts.  
*to the required extent, in any case, through the appointment of a lawyer.*

**Dazu mache ich folgende Angaben:**

***For this purpose I provide the following information:***

a) Belangte Behörde:

*Authority concerned:*

Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl (BFA)  
*Federal Office for Immigration and Asylum (BFA)*

Sonstige:

*Others:*

b) Datum der Entscheidung:

*Date of the decision:*

c) Geschäftszahl:

*Reference number:*

d) Datum der Zustellung der Entscheidung:

*Date on which the decision has been served:*

e) Datum der Festnahme/Inhaftierung:

*Date of arrest/imprisonment:*

f) Weitere Ausführungen (zB welche Handlung/Unterlassung soll mit der Beugehaft erzwungen werden etc.):

*Further statements (e.g., which action/omission is to be brought about through the coercive detention, etc.):*

WICHTIG: Füllen Sie dieses Feld in Ihrem Interesse zumindest in kurzen Worten und soweit es Ihnen möglich ist aus!

***IMPORTANT NOTE: In your own interest, please fill in this field at least in a few words and as far as this is possible for you.***

---

\*) Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet. Sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichermaßen für beide Geschlechter.

\*) *For reasons of better readability, the simultaneous use of masculine and feminine forms of language is dispensed with. All references to persons apply equally to both genders.*

**Umfang der Verfahrenshilfe:**

***Scope of the legal aid:***

Ich beantrage die einstweilige Befreiung von  
*I apply for temporary relief from*

den Gerichtsgebühren und anderen bundesgesetzlich geregelten staatlichen  
Gebühren;  
*the court fees and other state fees regulated by Federal Austrian laws;*

den Kosten von Amtshandlungen außerhalb des Gerichts;  
*the costs of official actions taken outside the court;*

den Gebühren der Zeugen, Sachverständigen, Dolmetscher, Übersetzer und Beisitzer  
*the fees payable to witnesses, official experts, interpreters, translators, and associate  
judges;*

den notwendigen Barauslagen, die von dem vom Gericht bestellten gesetzlichen  
Vertreter oder von dem der Partei beigegebenen Rechtsanwalt oder Vertreter  
gemacht worden sind;  
*the necessary cash expenses incurred by the legal representative appointed by the  
Court, or by the lawyer or representative appointed to assist the party;*

den Reisekosten (Anreise zur mündlichen Verhandlung)  
*the travel expenses (journey undertaken to attend the oral proceedings);*

den Kosten für die Vertretung durch einen Rechtsanwalt  
*the costs of representation by a lawyer.*

Bitte eine Kopie des betreffenden Bescheides beilegen!  
*Please attach a copy of the relevant decision.*

Das angeschlossene Vermögensbekenntnis habe ich vollständig ausgefüllt und  
unterschrieben.  
*I have completely filled in and signed the attached Declaration of property owned.*

Ich erkläre, dass die nachstehenden Angaben über meine persönlichen Umstände wahr und vollständig sind und nehme zur Kenntnis, dass im Falle der Erschleichung der Verfahrenshilfe durch unrichtige oder unvollständige Angaben

1. die Kosten der Vertretung durch einen Rechtsanwalt nachzuzahlen sind;
2. eine Mutwillensstrafe verhängt werden kann;
3. strafrechtliche Folgen eintreten können;
4. eine zivilrechtliche Haftung für alle verursachten Schäden eintritt.

*I affirm that the following information about my personal circumstances is true and complete and I am aware that if legal aid was obtained by fraud, by providing incorrect or incomplete information,*

- 1. the costs of representation by a lawyer must be paid retroactively;*
- 2. a wilfulness penalty may be imposed;*
- 3. this may entail consequences under criminal law;*
- 4. civil liability for any damage caused will be incurred.*

Ort:  
Place:

Datum:  
Date:

Unterschrift:  
Signature:

**Vermögensbekenntnis zur Erlangung der Verfahrenshilfe**  
**Declaration of any property owned in order to obtain legal aid**

**I. Angaben zur Person:**

**I. Personal Details:**

1. Vor- und Familienname:  
*First name and family name/surname:*
2. Akademischer Grad:  
*Academic degree:*
3. Anschrift:  
*Address:*
4. Geburtsdatum und -ort:  
*Date and place of birth:*
5. Familienstand:  
*Marital Status:*
6. Beruf / Beschäftigung:  
*Occupation:*

**II. Wohnverhältnisse:**  
**II. Housing arrangements**

1. Ich wohne in  
*I live in*

Sonstiges:

*Other:*

2. Ich habe für die Benützung der Wohnung monatlich € \_\_\_\_\_ zu zahlen und  
schließe als Beleg bei: \_\_\_\_\_  
*I have to pay € \_\_\_\_\_ per month for the use of the flat and enclose the  
following as proof:*

### III. Einkommen:

#### III. Income

Ich beziehe

*I have the following income*

1. als unselbstständig Erwerbstätiger bei  
*as salaried employee of*

(Name und Anschrift des Arbeitgebers):

*(Name and address of employer):*

Nettoeinkommen (einschließlich aller Zulagen und Beihilfen, nach  
Abzug der öffentlich-rechtlichen Abgaben und Beiträge, ohne Abzug von Schulden) von  
€

*net income (including all allowances and grants, after deduction of  
public charges and contributions, without deduction of debts) of €*

2. als selbstständig Erwerbstätiger ein monatliches Nettoeinkommen von €  
*as a self-employed person, a monthly net income of €*

3. monatlich netto €  
€ *per month*

Auszahlende Stelle:

*Payment office:*

4. sonstiges in den vorstehenden Punkten nicht aufgezähltes Einkommen, wie zB Leibrente,  
Ausgedinge, Einnahmen aus Vermietung, Untervermietung oder Verpachtung von  
€

*Other income not listed above, e.g. life annuity, private old-age pension, income from  
renting, subletting or leasing, of €*

Als **Einkommensnachweis** ist beigeschlossen (zB Lohnbestätigung, Gehaltsbestätigung, Einkommensteuerbescheid, Abschrift der Einkommensteuererklärung, Empfangsabschnitt, Bestätigung der Pensionsversicherungsanstalt, Bestätigung des AMS):

*I enclose the following as **proof of income** (e.g. pay statement of wages/salaries, income tax bill, copy of income tax return, receipt slip, confirmation of the pension insurance institution, confirmation of the Public Employment Agency, AMS):*

**IV. Vermögen:**  
**IV. Property Owned / Assets**

Ich habe folgendes Vermögen:  
*I own the following property:*

1. Bargeld in der Höhe von: €  
*Cash in the amount of: €*
  
2. Bank- bzw. Girokonto:  
*Bank account or current account:*

Name der Bank:  
*Name of bank:*

Nummer des Kontos:  
*Account number:*

Derzeitiger Stand: €  
*Current credit: €*

3. Sparbücher:  
Savings books:

Sparkasse / Bank:  
*Savings bank / Bank:*

Nummer des Sparbuchs:  
*Number of the savings book:*

Höhe der Einlage: €  
*Amount of deposit: €*

4. Liegenschaften  
Real estate

eingetragen im Grundbuch  
*registered in the land register*

der Katastralgemeinde  
*of the cadastral community*

unter der Einlagezahl  
*under the register number*

Letzter steuerlicher Einheitswert (Angabe des Finanzamtes und des Aktenzeichens):  
*Most recent taxable value assessed (state the tax office and the reference number):*

Höhe des Jahresertrages: €  
*Amount of annual income: €*

5. Unternehmen (Name oder Firma, Art, Ort):  
Company (name/company name, type, location):

Letzter steuerlicher Einheitswert (Angabe des Finanzamtes und des Aktenzeichens):  
*Most recent taxable value assessed (state the tax office and the reference number):*



6. Wertpapiere:

Securities:

Art:

*Type:*

Anzahl:

*Number:*

Nennbetrag / Kurswert: €

*Nominal value / market value: €*

7. Bausparvertrag:

Building society contract:

Anstalt:

*Institution:*

Nummer des Vertrages:

*Contract number:*

Vertragssumme: €

*Contract amount: €*

Angesparter Betrag: €

*Amount saved: €*

8. Lebensversicherungen:

Life insurance policies:

Anstalt:

*Institution:*

Art:

*Type:*

Nummer des Versicherungsscheines:

*Insurance policy number:*

Versicherungssumme: €

*Sum insured: €*

Name des Berechtigten:

*Name of the beneficiary:*

9. Rechtsschutzversicherung:  
Legal expenses insurance:

Anstalt:  
*Institution:*

Gegenstand:  
*Subject matter:*

Nummer des Versicherungsscheines:  
*Insurance policy number:*

Versicherungssumme: €  
*Sum insured: €*

10. Forderungen (jedoch keine Unterhaltsforderungen; siehe hierzu Abschnitt VI.):  
Receivables (other than maintenance claims; see Art. VI.):

Name und Anschrift des Schuldners:  
*Name and address of debtor:*

Höhe der Forderung: €  
*Amount of the claim: €*

11. Sonstige Vermögensgegenstände:  
Other assets:

a) Gewerbe-, Pacht-, Urheber-, Patent-, Gesellschaftsrechte und ähnliches:  
*Business rights, leases, copyrights, patents, partnership rights and the like:*

b) Kraftfahrzeug(e) (Marke, Type, Baujahr):  
*Motor vehicle(s) (make, type, year of construction):*

Boot(e) (Marke, Type, Baujahr):  
*Boat(s) (make, type, year of construction):*

Wohnwagen (Marke, Type, Baujahr):  
*Caravan(s) (make, type, year of construction):*

- c) Sonstige Vermögensgegenstände von größerem Wert, wie zB Schmuck, Kunstgegenstände, Sammlungen:  
*Other assets of major value, such as jewellery, works of art, collections:*

**V. Schulden:**  
***V. Debts/liabilities***

Art (z.B. Ratenverpflichtungen, Darlehensschuld):  
*Type (e.g. instalment liabilities, loan debt):*

Name und Anschrift des Gläubigers:  
*Name and address of creditor:*

Höhe der Schuld: €  
*Amount of debt: €*

**VI. Unterhaltsansprüche und -pflichten:**  
***VI. Maintenance claims and obligations***

1. Ich habe Unterhaltsansprüche gegenüber (Name, Anschrift)  
*I have maintenance claims against (name, address)*

– falls in Geld bestehend – in der Höhe von monatlich €  
*– if monetary - in the amount of €* *per month.*

2. Ich habe Unterhaltspflichten gegenüber  
*I have maintenance obligations against my*

(Name, Anschrift)  
*(name, address)*

(Name, Anschrift)  
*(name, address)*

Kindern  
*children*

(Name, Anschrift)  
*(name, address)*

(Name, Anschrift)  
*(name, address)*

(Name, Anschrift)  
*(name, address)*

sonstigen Personen  
*other persons*

(Name, Anschrift)  
*(name, address)*

- falls in Geld bestehend - in der Höhe von monatlich €  
*- if monetary - in the amount of € per month.*

Als Nachweis der Unterhaltspflicht ist beigegeben (z.B.: Gerichtsurteil, Vergleich):  
*As proof of my maintenance obligations, I enclose a court ruling, settlement contract, etc.:*

Ort:  
*Place:*

Datum:  
*Date:*

Unterschrift:  
*Signature:*

**VERFAHRENSHILFEANTRAG FÜR BESCHWERDEN NACH § 10a (1) VVG –  
MERKBLATT**

**APPLICATION FOR LEGAL AID CONCERNING COMPLAINTS IN ACCORDANCE  
WITH ART. 10a (1) OF THE AUSTRIAN ADMINISTRATIVE ENFORCEMENT ACT  
VVG – INFORMATION SHEET**

**I. Voraussetzungen**

**I. Prerequisites**

Gemäß § 10a Abs. 2 VVG iVm § 8a VwGVG ist einer Partei Verfahrenshilfe zu bewilligen, soweit die Partei außerstande ist, die Kosten der Führung des Verfahrens ohne Beeinträchtigung des notwendigen Unterhalts zu bestreiten, und die beabsichtigte Rechtsverfolgung oder Rechtsverteidigung nicht als offenbar mutwillig oder aussichtslos erscheint.

*Pursuant to Article 10a para 2 VVG in conjunction with Article 8a Administrative Court Procedural Act, VwGVG, a party unable to cover the costs of the proceedings without prejudice to his/her necessary maintenance is to be granted legal aid, provided the intended legal action or legal defence does not appear to be obviously wilful or futile.*

Als notwendiger Unterhalt ist derjenige Unterhalt anzusehen, den die Partei für sich und ihre Familie, für deren Unterhalt sie zu sorgen hat, zu einer einfachen Lebensführung benötigt. Als mutwillig ist die Rechtsverfolgung besonders anzusehen, wenn eine nicht die Verfahrenshilfe beanspruchende Partei bei verständiger Würdigung aller Umstände des Falles, besonders auch der für die Eintreibung ihres Anspruchs bestehenden Aussichten, von der Führung des Verfahrens absehen oder nur einen Teil des Anspruchs geltend machen würde (§ 63 Abs. 1 ZPO).

*Necessary maintenance shall be understood to mean the maintenance that the party requires for a moderate standard of living, for himself/herself and his/her family for whose maintenance he or she has to provide. In particular, the conduct of legal proceedings shall be considered to be wilful if a party not claiming legal aid would refrain from conducting the proceedings or would only assert a part of the claim after he or she had reasonably assessed all the circumstances of the case, in particular also the prospects for the recovery of his or her claim (Art. 63 (1) of the Code of Civil Procedure).*

Juristischen Personen ist Verfahrenshilfe sinngemäß mit der Maßgabe zu bewilligen, dass an die Stelle des Bestreitens der Kosten der Führung des Verfahrens ohne Beeinträchtigung des

notwendigen Unterhalts das Aufbringen der zur Führung des Verfahrens erforderlichen Mittel durch die Partei oder die an der Führung des Verfahrens wirtschaftlich Beteiligten tritt (§ 8a Abs. 1 VwGVG).

*Legal entities shall be granted legal aid mutatis mutandis with the proviso that the raising, by the party or those economically involved in the conduct of the proceedings, of the funds required for the conduct of the proceedings is to be taken into account instead of the consideration of the bearing of the costs of the proceedings without adverse effect on the necessary maintenance (Art. 8a (1) Administrative Court Procedural Act, VwGVG).*

## **II. Umfang**

### **II. Extent**

Die Bewilligung der Verfahrenshilfe schließt das Recht ein, dass der Partei ohne weiteres Begehren zur Abfassung und Einbringung der Beschwerde, des Vorlageantrags, des Antrags auf Wiederaufnahme des Verfahrens oder des Antrags auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand oder zur Vertretung bei der Verhandlung ein Rechtsanwalt beigegeben wird (§ 8a Abs. 2 VwGVG).

*The granting of legal aid includes the right of the party being provided with a lawyer without further request, for the drafting and filing of the complaint, the request for referral, the request for reopening of the proceedings or the request for restitution in integrum or for representation at the hearing (Art. 8a (2) Administrative Court Procedural Act, VwGVG).*

Weiters kann die Verfahrenshilfe gemäß § 64 Abs. 1 Z 1 ZPO die einstweilige Befreiung von

- a) den Gerichtsgebühren und anderen bundesgesetzlich geregelten staatlichen Gebühren,
  - b) den Kosten von Amtshandlungen außerhalb des Gerichts,
  - c) den Gebühren der Zeugen, Sachverständigen, Dolmetscher, Übersetzer und Beisitzer,
  - d) den notwendigen Barauslagen, die von dem vom Gericht bestellten gesetzlichen Vertreter oder von dem der Partei beigegebenen Rechtsanwalt oder Vertreter gemacht worden sind sowie
  - e) den Reisekosten (Anreise zur mündlichen Verhandlung)
- umfassen.

*Furthermore, pursuant to Art. 64 (1) (subpara. 1) of the Code of Civil Procedure (ZPO), legal aid may include interim relief from*

- a) the court fees and other state fees regulated by Federal Austrian laws,*
- b) the costs of official actions outside the court,*

- c) *the fees payable to witnesses, official experts, interpreters, translators and associate judges,*
- d) *the necessary cash expenses incurred by the legal representative appointed by the Court, or by the lawyer or representative appointed to assist the party; and*
- e) *the travel expenses (journey undertaken to attend the oral proceedings).*

### **III. Fristen**

#### **III. Time limits**

Hat die Partei innerhalb der Beschwerdefrist die Bewilligung der Verfahrenshilfe beantragt, so beginnt für sie die Beschwerdefrist mit dem Zeitpunkt zu laufen, in dem der Beschluss über die Bestellung des Rechtsanwalts zum Vertreter und der anzufechtende Bescheid diesem zugestellt sind. Wird der rechtzeitig gestellte Antrag abgewiesen, so beginnt die Beschwerdefrist mit der Zustellung des abweisenden Beschlusses an die Partei zu laufen. Entsprechendes gilt für die Fristen, die sich auf den Vorlageantrag, den Antrag auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand sowie den Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens Anträge beziehen (§ 8a Abs. 7 VwGVG).

*If the party has applied for legal aid within the set time limit for the filing of the complaint, that time limit shall commence at the moment in time when the decision appointing the lawyer as representative and the decision appealed against have been served upon the lawyer. If an application filed in due time is rejected, the time limit shall begin to run when the negative decision is served on the party. The same applies to the time limits relating to a request for referral, a request for restitutio in integrum and a request for the reopening of proceedings (Art. 8a (7) Administrative Court Procedural Act, VwGVG).*

### **IV. Vergebührung**

#### **IV. Payable fees**

Verfahrenshilfeanträge und ihre Beilagen sind von der Eingaben- und Beilagengebühr nach dem Gebührengesetz befreit.

*Applications for legal aid and their attachments are not subject to the filing and enclosure fee under the Fees Act.*